

**Вазорати Маорифи Ҷумҳурии Тоҷикистон**  
Bildungsministerium der Republik Tadschikistan  
**Донишгоҳи Давлатии Омӯзгории Тоҷикистон**  
**ба номи Садриддин Айнӣ**  
Tadschikische Staatliche Pädagogische-Sadriddin-Aini-Universität  
**Факултаи романӣ-германӣ**  
Fakultät für Romanistik und Germanistik  
**Маркази Иттилоотии DAAD**  
DAAD-Informationszentrum  
Tadschikistan

**V. Tadschikischer  
Deutschlehrertag**  
**Анҷумани панҷуми омӯзгорони  
забони олмонӣ дар Тоҷикистон**

2-3 юни / 2.-3. Juni 2010  
Душанбе – Duschanbe

**Созмондиҳандагон/Organisation:**

*Донишгоҳи Давлатии Омӯзгории Тоҷикистон ба номи  
Садриддин Айнӣ  
Факултаи романӣ-германӣ  
Ассотсиатсияи омӯзгорони забони олмонӣ  
Маркази иттилоотии DAAD дар Душанбе  
Tadschikische Staatliche  
Pädagogische-Sadriddin-Aini-Universität,  
Fakultät für Romanistik und Germanistik, Deutschlehrerverband  
der Republik Tadschikistan  
DAAD-Informationszentrum Duschanbe  
ш. Душанбе, кӯчаи Советӣ 107  
Тел.: +992 37 2246301  
[info@daad.tj](mailto:info@daad.tj)  
[www.daad.tj](http://www.daad.tj)*

**Кумитаи мадорукот/ Organisationskomitee:**

Dr. Hairullo Saifulloev, Swedamo Nurowa,  
Kai Franke

**Макон/Tagungsort:**

ш. Душанбе,  
Донишгоҳи Давлатии Омӯзгории Тоҷикистон  
ба номи Садриддин Айнӣ,  
хиёбони Рӯдакӣ 121

## **2. Juni / 2 юни 2010**

**18.00** Empfang der Deutschen Botschaft in der Residenz der Botschafterin  
*Истиқболи Сафири Олмон дар қароргоҳи хеш*

## **3. Juni / 3 юни 2010**

**9.00** Registrierung der Teilnehmer im Foyer  
*Бақайдгирии иштирокчиён*

**9.20** Eröffnung im Konferenzsaal  
*Ифтитоҳи анҷуман дар маҷлисгоҳ*

### **Grußworte / Суханрониҳои муқаддимавӣ**

Bildungsminister A. Rakhmonov  
*Вазир маорифи ҶТ Раҳмонов А.*

Rektor der Tadschikischen Staatlichen Pädagogischen-Sadriddin-Aini-Universität, Sarif Scharifow  
*Ректори Донишгоҳи Давлатии Омӯзгори Тоҷикистон ба номи Садриддин Айнӣ, Шарифов Зариф*

Ursula Fahringer, Botschafterin der Republik Österreich in Astana für Kasachstan, Kirgisistan, Tadschikistan und Turkmenistan  
*Урзула Фарингер, сафири Ҷумҳурии Утриш (Австрио) барои Қазоқистон, Қирғизистон, Тоҷикистон ва Туркменистон дар Астана*

Doris Hertrampf, Botschafterin der Bundesrepublik Deutschland in Tadschikistan  
*Дорис Хертрамф, сафири Ҷумҳурии Федеролии Олмон дар Тоҷикистон*

### **9.40**

Professor Baur  
Feierliche Eröffnung der Germanistischen Institutspartnerschaft  
Verlesung des Grußworts des DAAD Bonn  
*Ифтитоҳи тантанавии муассисаҳои ҳамкори германистӣ  
Қироати сухани табриқоти хадамоти DAAD аз ш.Бонн*

### **10.00**

Dr.habil. Lutz Rzehak. Vorstellung des Deutsch-Tadschikischen Wörterbuchs  
*Проф.Д-р Лутс Жеҳак. Пешниҳоди Луғати олмонӣ-тоҷикӣ*

### **10.15**

Prof. Dr. Rupprecht S. Baur: "Fremdsprachen effektiv lehren und lernen"  
*Проф.Д-р Руппрехт С.Баур. "Омӯзиш ва тадриси пурсамари забонҳои хориҷӣ"*

### **10.30**

Dr. Barbara Biechele  
"Das Konzept der Fertigkeiten im Fremdsprachenunterricht - erweitert und modifiziert für heutige Lern- und Lehrkontexte"  
*Д-р Барбара Бихеле*

«Малакаҳосилкунӣ дар таълими забонҳои хориҷӣ – роҳҳои инкишоф ва татбиқи муосири он дар омӯзиш ва тадрис»

#### **10.45**

Kaffeepause auf Einladung der österreichischen Botschafterin  
Вақти чойнӯшӣ / Бо даъвати сафири Ҷумҳурии Утриш (Австрио)

#### **11.00-12.30 Seminarblock I / Семинарҳо. Қисми I**

1. Paul Rusch, Goethe-Institut Taschkent/PASCH-Initiativ **(R.49)**:  
*Der gemeinsame europäische Referenzrahmen und die Fertigkeiten im Deutschunterricht*  
Меъёри аврупоии сатҳи дониш ва инкишофи маҳорати гуфтор дар тадриси забони олмонӣ
2. Jan Schoonhoven, Universität Wien **(R.47)**:  
*Feste und Feiertage als Zugang zur österreichischer Kultur*  
Ид ва ҷашнвораҳо – ошноӣ аз фарҳанги Утриш
3. Anna Mashkovskaya, U Duisburg-Essen **(R.54)**:  
*Der Gemeinsame Europäische Referenzrahmen in der Praxis*  
Амалияи меъёри аврупоии сатҳи дониш
4. Prof. Dr. Rupprecht S. Baur, U Duisburg-Essen **(R.56)**:  
*Handlungsorientierter Fremdsprachenunterricht*  
Самти амалиётнокии таълими забонҳои хориҷӣ
5. Dr. Barbara Biechele, U Jena **(R.57)**:  
*Fertigkeiten im Fremdspracherwerb: ein Konzept in Bewegung*  
Инкишофи маҳорати гуфтор дар омӯзиши забонҳои хориҷӣ
6. Dr. Werner Biechele, U Jena **(R.46)**:  
*Der literarische Text im Unterricht Deutsch als Fremdsprache - Textbeispiele und Vorschläge für die Unterrichtsgestaltung*  
Матни адабӣ дар машғулиятҳои забони олмонӣ чун забони хориҷӣ – намуна ва пешниҳоди матнҳо барои ташкили равиши таълим
7. Dr. habil. Lutz Rzehak, HU Berlin **(R.45)**:  
*Übersetzungsseminar Deutsch-Tadschikisch-Deutsch*  
Семинари тарҷумонҳо дар самти тарҷумаи олмонӣ-тоҷикӣ-олмонӣ

#### **12.40**

Gemeinsames Mittagessen im „Merve“ auf Einladung des Goethe-Instituts  
Ҳуроки нисфирӯзӣ дар қаҳвахонаи «Мерве» бо даъвати Институти ба номи Гёте

#### **13.40-15.10 Seminarblock II / Семинарҳо. Қисми II**

Wiederholung bzw. Fortsetzung des Seminarblocks I  
Такрори семинарҳои қисми I

### 15.15

Versammlung des Deutschlehrerverbandes im Konferenzsaal.  
Information zum Deutschunterricht in den Regionen und Diskussion  
*Чаласаи иттиҳоди омӯзгорони забони олмонӣ дар маҷлисгоҳ*  
*Иттилоот ва сӯҳбат оид ба дарсҳои забони олмонӣ дар минтақаҳо*

### 16.10-16.30

Kaffeepause auf Einladung der österreichischen Botschafterin  
*Вақти чойнӯшӣ / Бо даъвати сафири Ҷумҳурии Утриш*

### 16.40

Fortsetzung der Versammlung  
*Давоми чаласа*

### 17.30

Ausgabe von Materialien der Deutschen Welle  
*Тақсимоти маводи радиои «Мағзи Олмон»*

### 18.00

Film im Molodezhnyi Kinoteatr „Nordwand“ (Deutschland, 2008) organisiert durch das Schweizer Kooperationsbüro in Duschambe  
*Намоиши филми ҳунарии “Nordwand” (Олмон, 2008) дар кинотеатри*  
*“Молодёжный” бо дастгирии Идораи Швейтсария оид ба ҳамкорӣ*

## Inhalt

*Als Erster die berühmt-berüchtigte Nordwand des Eigers in der Schweiz zu bezwingen – im Sommer 1936 ist das der Traum vieler Bergsteiger aus ganz Europa. Auch die Gedanken der beiden Kletterer Toni Kurz aus Berchtesgaden und Andreas Hinterstoisser aus Bad Reichenhall kreisen - wobei Hinterstoisser die treibendere Kraft ist - um nichts anderes. Die beiden sind überzeugt, dass sie es schaffen können, auch wenn bereits zahlreiche Versuche an der 1800 m hohen „Nordwand“ tödlich endeten. Doch mit der Erstbesteigung winkt nicht nur der ersehnte soziale Aufstieg, sondern auch olympisches Gold.*

*Während der Vorbereitungen am Fuß der Nordwand treffen Toni und Andi überraschend auf Luise, die als Fotoreporterin an der Seite des nazitreuen Hauptstadt-Journalisten Arau über die Erstbesteigung berichten soll. Toni und Luise kennen sich seit ihrer Kindheit, jetzt bahnt sich eine Liebesbeziehung zwischen den beiden an. Aber auch der Sensationsjournalist Arau, ein Dandy und Lebemann, macht ihr Avancen, während die Seilschaft Toni und Andi in der Wand ist. Dicht hinter den beiden Berchtesgadenern ist eine österreichische Seilschaft unterwegs, Willy Angerer und Edi Rainer. Zunächst läuft alles hervorragend und beide Seilschaften kommen schnell voran. Von der Terrasse des Grand Hotels am Fuß des Eiger werden sie mit Fernrohren voller Spannung von zahlreichen Schaulustigen und der Weltpresse beobachtet - auch von Luise, die immer mehr erkennt, dass Toni ihre wahre Liebe ist.*

*Doch bereits im unteren Wanddrittel wird der Österreicher Willy von einem Steinschlag am Kopf schwer verletzt. Trotzdem klettern die Männer weiter.*

*Die Katastrophe nimmt ihren Lauf, als das Wetter umschlägt. Die Temperaturen fallen tief unter den Nullpunkt, ein Schneesturm tobt im oberen Wandabschnitt, Lawinen gehen ab, und treffen die Vierer-Seilschaft. Keiner hat Steigeisen dabei. Bereits im oberen Wanddrittel angelangt, stürzt Willy ins Seil und zieht sich einen offenen Beinbruch zu.*

*Ein weiterer Aufstieg ist mit dem Schwerverletzten unmöglich. Die vier Alpinisten werden zur Umkehr gezwungen. Willy muss im Sturm abgeseilt werden. Den Kampf ums Überleben gewinnt nur Toni Kurz. Luise hatte sich aufgemacht, ihren Geliebten zu retten. Aus dem Stollenloch mitten in der Wand soll eine Rettungsmannschaft zu Toni vordringen. Die Rettung ist nunmehr wenige Meter entfernt, Toni, bereits durch Erfrierungen geschwächt, seilt sich mit einer Hand ab, - bis sich der Knoten des Verlängerungsseiles im Abseilkarabiner verklemmt. Toni stirbt vor den Augen der hilflosen Retter.*

Veranstalter und Unterstützer:



**Deutsche Botschaft  
Duschanbe**

**Сафорати Олмон  
Душанбе**

**Österreichische Botschaft  
Astana**



**Sprachlernzentrum  
Duschanbe**  
Kulturzentrum Bactria  
Kooperationspartner des Goethe-Instituts



**GOETHE-INSTITUT  
TASCHKENT**



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra



**ZfA**  
Schulmanagement weltweit



**Schulen:  
Partner  
der Zukunft**



seit 1548

**Friedrich-Schiller-Universität Jena**



**HUMBOLDT-UNIVERSITÄT  
ZU BERLIN**



**universität  
wien**

**UNIVERSITÄT  
DUISBURG  
ESSEN**

**DAAD**

**Deutscher Akademischer Austausch Dienst  
German Academic Exchange Service**